

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oznajmił także nam jak zobaczył zwiastuna w domu jego który został postawiony i który powiedział mu wyślij do Joppy mężów i wezwij Szymona który jest przezywany Piotrem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opowiedział nam on, jak zobaczył anioła, który stanął w jego domu i powiedział: Poślij do Joppy i sprowadź Szymona, którego nazywają Piotrem,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oznajmił zaś nam, jak zobaczył zwiastuna w domu jego*, (który stanął) i (który powiedział): «Wyślij do Jafy i wezwij Szymona, (tego) przezywanego Piotrem, ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oznajmił także nam jak zobaczył zwiastuna w domu jego który został postawiony i który powiedział mu wyślij do Joppy mężów i wezwij Szymona który jest przezywany Piotrem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opowiedział nam on, jak zobaczył anioła, który stanął w jego domu i polecił mu: Poślij do Joppy i sprowadź stamtąd Szymona, którego nazywają Piotrem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On nam opowiedział, jak ujrzał w swoim domu anioła, który stanął i powiedział do niego: Poślij ludzi do Jafy i przywołaj Szymona, zwanego Piotrem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który nam oznajmił, jako widział Anioła w domu swym stojącego i mówiącego do siebie: Poślij męża do Joppy, a przyzwij Szymona, którego zowią Piotrem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedział nam, jako widział Anjoła w domu swym, stojącego i mówiącego mu: Pošli do Joppy a przyzów Szymona, którego nazywają Piotrem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On nam opowiedział, jak zobaczył anioła, który zjawił się w jego domu i rzekł: Poślij do Jafy i sprowadź Szymona, zwanego Piotrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opowiedział nam on, jak ujrzał anioła, który się pojawił w domu jego i rzekł: Poślij do Joppy i sprowadź Szymona, którego nazywają Piotrem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On nam opowiedział, jak zobaczył w swoim domu anioła, który zjawił się i polecił: Poślij do Joppy i sprowadź Szymona, zwanego Piotrem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś opowiedział nam, jak zobaczył anioła, który się zjawił w jego domu. «Poślij do Jafy - rozkazał - po Szymona zwanego Piotrem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On nam opowiedział, że zobaczył w swoim domu anioła, który stanawszy rzekł: Poślij do Jafy i zaproś Szymona, nazywanego Piotrem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On sam opowiedział nam, że zobaczył u siebie w domu anioła, który dał mu takie polecenie: Poślij do Jaffy po Szymona Piotra;

¹⁾ Sens: "swoim".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś opowiedział nam, jak w swoim domu ujrzał anioła, jak stanął przed nim i powiedział: 'Poślij do Joppy po Szymona Piotra,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розповів він нам, як побачив у своїй хаті ангела, що постав і сказав [йому]: Пошли до Йопії і поклич Симона, що зветься Петром,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on nam oznajmił, jak zobaczył w swoim domu stojącego anioła, który mu powiedział: Poślij mężczyzn do Joppy oraz wezwij Szymona, zwanego Piotrem,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział nam on, jak ujrzał anioła stojącego w jego domu i mówiącego: "Poślij do Jafo i przyprowadź tu Szim'ona znanego jako Kefa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"On nam opowiedział, że ujrzał, jak w jego domu stanął anioł i rzekł: "Wyślij mężczyzn do Joppy i poślij po Szymona, który ma przydomek Piotr,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	opowiedział nam, że ukazał mu się anioł, który powiedział: „Wyślij swoich ludzi do Jaffy i zaproś Szymona Piotra.